

## DEUTSCH

# Montage- anleitung für Hella Batterieschalter

### Zweck:

Unterbrechung des Stromkreises zwischen Batterie und Anlasser sowie anderen Verbrauchern. Wirksame Sicherheit gegen Diebstahl und Brandgefahr bei geparkten Wagen.

### Vorschriften:

Eine Vorschrift der ONS (Oberste Nationale Sportkommission für den Automobilsport in Deutschland) besagt, dass alle Wagen, die an Rundstreckenrennen oder Bergrennen teilnehmen, mit einem deutlich markierten Stromkreisunterbrecher versehen sein müssen. Geschlossene Fahrzeuge sollen mit zwei Schaltern ausgerüstet werden, einer in Reichweite des Fahrers, der andere an leicht entdeckbarer Stelle an der Wagenaußenseite z.B. der innere links unter dem Armaturenbrett, der äußere staub- und spritzwassergeschützt im Motorraum, so dass nur der Schaltgriff aus dem Karosserieblech herausragt.

Die Anbringung der Stromkreisunterbrecher wird auch bei Rallyes empfohlen.

Der Stromkreisunterbrecher muss auch bei laufendem Motor den Batterie- und Zündstrom unterbrechen und eine evtl. eingebaute elektrische Benzinpumpe außer Betrieb setzen.

### Montage:

Zur exakten Stromunterbrechung muss Leitung +30/51 von Lichtmaschine oder Regler zur Batterie führen. Falls anders geschaltet, Verkabelung nach Schaltplan vornehmen. Kabel so kurz wie möglich halten. Der Querschnitt des Anlasserkabels muss beibehalten werden.

## ENGLISH

# Mounting Instructions for Hella Battery Switch

### Purpose

Interruption of the electrical circuit between battery and starter also other consumers. An effective safeguard against theft and the danger of fire while the vehicle is parked.

Also suitable for boats as protection against theft, fire and damage caused by short circuits. Complies with inland waterways insurance requirements in Great Britain.

### Regulations

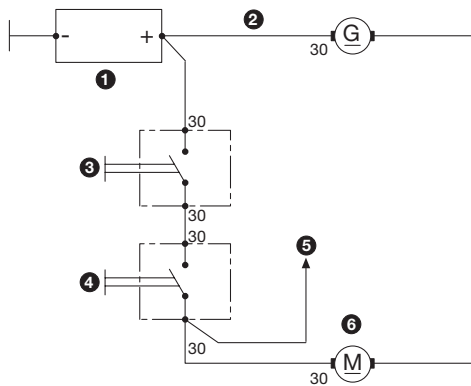
According to a regulation of the ONS (Supreme National Sports Commission for Automobile Sports in Germany), all cars taking part in circuit racing or hill-climbing contests must be equipped with a clearly indicated electric circuit breaker. Closed vehicles, should have two switches fitted, one within reach of the driver and the other in an easily ascertainable position outside the vehicle, e.g. below the dashboard on left (inside vehicle) and protected against dust and spray water in the engine compartment, so that only the switch lever protrudes from the body sheet-metal.

The fitting of circuit breakers is also recommended for rally purposes. The circuit breaker must interrupt the battery and ignition current, also while the engine is running, and cut out the electric fuel pump, if installed.

### Mounting:

To ensure that the current is correctly interrupted, the cable +30/51 must lead from the dynamo or regulator to the battery. If connected differently, the wiring should be carried out as shown in the diagram. The leads should be kept as short as possible. The size of the starter cable must be retained.

Refer to the latest edition of the NFPA 302 and / or applicable ABYC documents for information on installation and selecting the proper wire size.



**1**  
Batterie  
Battery  
Batterie  
Batteri

**2**  
Lichtmaschine oder Regler  
Dynamo or regulator  
Dynamo ou régulateur  
Generator eller regulator

**3**  
Batterieschalter innen  
Battery switch (inside)  
Interrupteur de batterie interne  
Batteriifrånskiljare, inv. monterad

6EK 002 843-...

**4**  
Batterieschalter außen  
Battery switch (outside)  
Interrupteur de batterie externe  
Batteriifrånskiljare, uty. monterad

**5**  
Zündung, Licht und andere  
Verbraucher  
Ignition, lighting and other  
consumers  
Allumage, éclairage et autres  
consommateurs  
Tändning, ljus och andra  
förbrukare

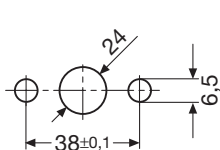
**6**  
Anlasser  
Starter  
Démarreur  
Startmotor

6EK 001 559-...



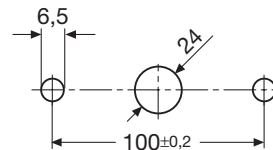
Bestellnummer des Schlüssels  
für Batterieschalter  
Ord. No. of Key for battery switch

9SL 706 728-00



Numéro de référence de la clé  
pour l' interrupteur de batterie  
Best. nummer, lös nyckel

9SL 042 991-00



## FRANÇAIS

# Instruction de montage pour l'interrupteur de batterie Hella

### Fonction:

Coupeure du circuit entre la batterie et le démarreur ou d'autres consommateurs. Protection efficace contre le vol et le risque d'incendie pour les véhicules stationnés.

### Prescriptions:

Selon une prescription de l'ONS (Commission sportive nationale supérieure pour le sport automobile en Allemagne) tous les véhicules participant aux courses alpines ou sur circuit fermé doivent être équipés d'un interrupteur de circuit bien identifié. Les véhicules fermés doivent être dotés deux interrupteurs, dont un se trouve à portée de la main du conducteur et l'autre à un emplacement facilement trouvable à l'extérieur du véhicule (par ex. interrupteur interne monté gauche, sous le tableau de bord, interrupteur externe protégé contre la poussière et les jets d'eau dans le compartiment moteur et monté de façon à ce que seule la manette de l'interrupteur de batterie fasse saillie par rapport à la carrosserie.

Le montage de l'interrupteur de circuit est recommandé également pour les rallyes. L'interrupteur de circuit doit également couper l'alimentation de la batterie et de l'allumage pendant que le moteur est en marche et arrêter, si elle existe, la pompe à essence électrique.

### Montage:

Pour obtenir une coupure d'alimentation efficace, le câble +30/51 doit mener de la dynamo ou du régulateur à la batterie.

Si ce n'est pas le cas, procéder selon le schéma de connexion.

Veiller à ce que les câbles soient aussi courts que possible. Conserver la section du câble de démarrage.

## SVENSKA

# Monterings- anvisning för Hella-Batteri- frånskiljare

### Ändamål

Att bryta strömkretsen mellan batteri och startmotor samt andra strömförbrukare. Utgår ett verkamt skydd mot stöld och brand.

### Föreskrifter

Under "Tekniska bestämmelser för Racing och OTR-bilar" (FIA Appendix J) framgår.

### Huvudströmbrytare

Huvudströmbrytare skall finnas i alla tävlingsbilar, som deltar i racing-och specialracingtävling, placerad synlig och lätt åtkomlig såväl för föraren i körställning som för funktionär. I täckta bilar skall dessutom finnas motsvarande strömbrytare placerad på karosseriets utsida. Alla huvudströmbrytare skall vara tydligt utmärkt med en blå triangel försedd med tecknet för en blix.

Huvudströmbrytaren skall bryta allelektrisk ström (batteri, generator, belysning, signalhorn, tändning och övriga elektriska anordningar). Ovan angivna säkerhetsanordningar är tillåtna och rekommenderas vid rally-och OT-tävlingar.

### Montering

För riktig strömbrytning måste ledning +30/51 gå från generator/regulator till batteri. Om kopplingen är gjord på annat sätt, utför kabeldragning enligt schema.

Håll ledningarna så korta som möjligt. Startmotorledningen area måste bibehållas.

## NEDERLANDS

# Montagehand- leiding voor Hella-Hoofd- stroomafsluiter

### Doel:

Onderbreking van de stroomkring tussen accu en startmotor, alsmede alle andere stroomgebruikers. Optimale zekerheid tegen diefstal en brandgevaar bij geparkeerde auto's.

### Voorschriften:

Een voorschrift van de O.N.S. (Oberste Nationale Sportkommission voor de automobielsport in Duitsland.) luidt, dat alle wagens die aan autoraces of bergritten deelnemen, van een duidelijk zichtbare stroomonderbreker voorzien moeten worden. Gesloten wagens moeten met twee schakelaars uitgerust zijn, één binnen het bereik van de bestuurder, en één die vanaf de buitenkant van de wagen makkelijk bereikbaar is. B.v. binnenin de auto onder het instrumentenbord, en aan de buitenkant, tegen stof en spatwater beschermd, onder de motorkap, zodanig dat de schakelhefboom boven de karosserie uitsteekt.

Het monteren van een hoofdstroomafsluiter wordt ook bij rallywagen sterk aanbevolen.

De hoofdstroomafsluiter moet ook bij een draaiende motor de stroom onderbreken en een eventueel ingebouwde elektrische benzinepomp buiten werking stellen.

### Montage:

Voore de juiste stroomonderbreking moet de kabel +30/51 van de dynamo of regelaar naar de accu lopen.

Indien er een andere schakeling is, dient U de aansluiting volgens bijgaand schema uit te voeren.

Aansluitkabel zo kort mogelijk houden, de doorsnede van de in wagen aanwezige starterkabel moet worden aangehouden.

## ESPAÑOL

# Instrucciones de montaje para el interruptor de batería Hella

### Finalidad:

Interrupción del circuito entre la batería y arranque así como con otros consumidores. Seguridad eficaz contra el peligro de incendio o robo en el caso de vehículos aparados.

### Prescripciones legales:

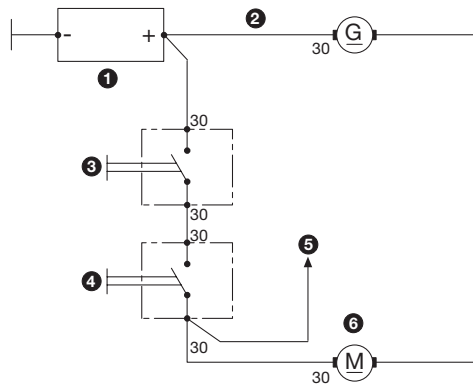
Una prescripción de la Comisión Nacional Suprema, para el deporte del automóvil en Alemania indica: que todos los vehículos que toman parte en los circuitos de carreras o en los de montaña deben de estar provistos de un interruptor de corriente señalado de forma ostensible. Vehículos cerrados, deben de estar equipados de dos interruptores, uno al alcance del conductor y el otro en un punto fácil de encontrar en la parte exterior del vehículo. Por ejemplo, el del interior, a la izquierda debajo del salpicadero y el del exterior en el compartimiento del motor, rior en el compartimiento del motor, protegido contra el polvo y las salpicaduras de agua de forma que únicamente sobresalga de la carrocería la llave de contacto del mismo.

Se recomienda, también, instalar para los rallyes el interruptor de corriente. El interruptor de corriente debe también, aun con el motor en marcha, interrumpir la corriente de la batería y la corriente de encendido y en el caso de estar incorporada una bomba de gasolina, eléctrica; ponerla fuera de servicio.

### Montaje:

Para la rigurosa interrupción de corriente el conductor, +30/51 de la dinamo o del reguador, debe de conducir a batería.

Caso de que estuviera conectado de otra forma, efectuar el cableado de acuerdo con el esquema. Los cables deben de mantenerse lo más cortos posible. Debe de mantenerse la sección del cable de arranque.



1  
Accu  
Batería  
Batteria  
Akku

2  
Dynamo of regelaar  
Dinamo o regulador  
Dinamo opp. reguatore  
Laturi tai rele

3  
Accu schakelaar binnen  
Interruptor de batería, interior  
Interruttore stacca-batteria  
interno  
Päävirtakytkin  
(auton sisällä)

6EK 002 843-...

4  
Accu schakelaar buiten  
Interruptor de batería, exterior  
Interruttore stacca-batteria  
esterno  
Päävirtakytkin  
(auton ulkopuolella)

5  
Onsteking, lampen en andere  
stroomverbruikers  
Encendido, luz y otros  
consumidores  
Accensione, luce ed altre  
apparecchiature  
Käynnistysvirta, valot ja muut  
sähkölaitteet

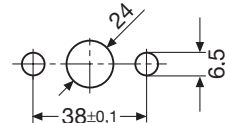
6  
Startmotor  
Arranque  
Motorino avviamento  
Käynnistimmoottori

6EK 001 559-...



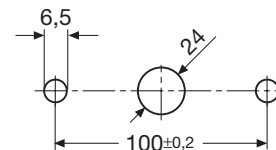
Bestelnummer van de sleutel voor  
de hoofdstroomafsluiter  
Numero de referencia de la llave para  
el interruptor de batería

9SL 706 728-00



Numer d'ordine della chiave per  
interruttore stacca-batteria  
Päävirtakytkimen avaimen  
tilausnumero

9SL 042 991-00



## ITALIANO

# Istruzioni di montaggio per interruttore stacca- batteria Hella

### Scopo:

interruzione del circuito di corrente fra batteria e motorino d'avviamento e altre apparecchiature elettriche. Efficace assicurazione contro furti e pericolo d'incendio di vettura parcheggiata o in sosta.

### Prescrizioni:

Una prescrizione della Oberste Nationale Sportkommission für den Automobilsport in Deutschland (Suprema commissione sportiva per l'automobilismo sportivo in Germania) fa obbligo che tutte le vetture, partecipanti a corse in circuito chiuso o in montagna, siano munite di un interruttore del circuito di corrente, chiaramente contrassegnato. Le vetture con carrozzeria chiusa debbono venir equipaggiate di due interruttori, uno a portata del conduttore, l'altro in un punto facilmente scorporabile all'esterno della vettura stessa, ad es. l'interno a sinistra, sotto il cruscotto; l'esterno a sicurezza di polvere e spruzzi d'acqua viene inserito nel vano Motore, dimodachè solo l'interruttore sporge all'esterno della carrozzeria. Il montaggio di un interruttore del circuito di corrente viene pure raccomandato nei rallyes.

L'interruttore del circuito di corrente deve interrompere la corrente della batteria e dell'accensione anche col motore in moto e poter eventualmente arrestare anche il funzionamento di una pompa elettrica del carburante, qualora montata.

### Montaggio:

Per una corretta interruzione della corrente il cavo +30/51 deve andare dalla dinamo opp. dal regolatore alla batteria.

Qualore il cablaggio fosse diversamente disposto, procedere secondo lo schema d'impianto della vettura. Tenere il cavo il più corto possibile, mantenendo la stessa sezione del cavo del motorino d'avviamento.

## SUOMI

# Asennusohje Hella päävirtakytkin

### Käyttö:

Akun ja käynnistinmoottorin sekä muiden virtaa tarvitsevien laitteiden välisen virtapiirin katkaiseminen. Suojaa tehokkaasti varkaudelta ja tulipalolta auton ollessa pysäköitynä.

### Määräykset:

Täyttää FIA:n tekniset määräysten liitteen J vaatimukset (FIA Appendix J).  
Kaikissa kilpa-autoissa on päävirta-kytkin sijoitettava siten, että se on näkyvillä ja että sekä ajaja että ulkopuolinen toimitsija pääsee siihen helposti käsiksi. Umpiautoissa on lisäksi oltava vastaava päävirta-kytkin korin ulkopuolella. Kaikki päävirta-kytkimet on merkittävä selvästi sinisellä kolmiolla, jossa on salaman kuva. Päävirta-kytkimellä katkaistaan koko sähköinen virtapiiri (akku, laturi, valistus, äänitorvi, syytys ja muut sähköiset laitteet).

### Asennus:

Jotta virran katkeaminen tapahtuu oikein, on johdon + 30/51 kuljettava laturista tai latausreleestä akkuun. Mikäli on tehty toisin, suorita johdotus kytkinkaavan mukaan. Johtojen on oltava mahdollisimman lyhyet. Käynnistinkaapelin halkaisijan tulee pysyä muuttumattomana.



460 201-00 02.04